

A

- Aanbrengen : Porter (en justice)

☞ De zaak bij de rechter aanbrengen : Porter l'affaire devant le juge

- Aangehoudene (de) : Personne arrêtée (f)

- Aangifte : Dénonciation (d'une infraction aux services de police) (f)

☞ Aangifte doen (bij de politie) : 1) Faire une déposition (à la police / auprès des services de police) au sujet de faits que l'on connaît, d'une infraction que l'on a vu se produire (aangifte doen over iets wat men kent zonder zelf slachtoffer te zijn geweest van het strafbare feit) ; 2) Porter plainte (Aangifte door slachtoffer)

- Aanhangig maken : Saisir une juridiction d'une affaire

☞ De OvJ maakt de zaak aanhangig bij de rechter : Le procureur de la Reine/du Roi saisit le juge de l'affaire ; Le procureur de la Rein/du Roi porte l'affaire devant le juge

- Aanhouding : Arrestation (f)

☞ Aanhouding op hete(r) daad : Arrestation en flagrant délit

☞ Een aanhouding verrichten : Procéder à une arrestation

AANH

- Aanhoudingsbevel : Mandat d'arrêt (m)
- Aanklacht : 1) Plainte (de la victime) (aanklacht van slachtoffer) (f) ;
2) Faits poursuivis (par le Ministère public) (Tenlastelegging) (m)
 - ☞ Lasterlijke aanklacht : Dénonciation calomnieuse (f)
- Aanmanen (tot waarheid) : Enjoindre de dire la vérité
- Aanranding : Agression (f)
- Aanranding van de eerbaarheid : Atteinte sexuelle (geen gebruik van geweld) (f)
 - ☞ Feitelijke aanranding van de eerbaarheid : Attentat à la pudeur (verouderd / vieilli) (m) ; Agression sexuelle (f) (in beide gevallen moet geweld zijn gebruikt)
- Aanrijdingsformulier : Constat d'accident (formulaire à remplir en cas d'accident de la route) (m)
- Aanslag : Attentat (m)
- Aantasting : Atteinte (f)
 - ☞ Aantasting van (de) eer : Atteinte à l'honneur
 - ☞ Aantasting van de fysieke integriteit van personen : Atteinte à l'intégrité physique des personnes

- ☞ Aantasting van (de) goede naam : Atteinte à la réputation
- ☞ Aantasting van het leven : Atteinte à la vie de la personne
- Aanwijzingsbevoegdheid (van de minister van justitie t.o.v. het O.M.) : Pouvoir de donner des ordres / consignes de poursuite du Ministre de la justice à l'égard du Ministère Public
- Aanzetten tot haat : Inciter à la haine ; Incitation à la haine (f)
- Ademanalyse : Alcootest (m)
- Ademanalyseapparaat : Ethylomètre électronique (m)
- Adequate veroorzaking : Causalité adéquate (f)
- Adequatietheorie : Théorie de la causalité adéquate (f)
- Advocaat-generaal : Membre du ministère public au niveau de la « Gerechtshof » (voir ce mot). Assimilable à l'« Avocat-général » de la Cour d'appel en droit français (voir « Hoofdadvocaat-generaal »)
- Afdreiging : Chantage (m)
- Afkickbehandeling (drugs / alcohol) : Cure de désintoxication (drogues / alcool) (f)
- Afkicken : 1) Ne plus être dépendant de la drogue ; Se désintoxiquer ; Décrocher (volkstaal) ; 2) Suivre une cure de désintoxication ; Faire une cure de désintoxication

AFKI

☞ Dit synthetisch product is een efficiënt geneesmiddel gebleken om heroïneverslaafden te helpen afkicken : Ce produit synthétique s'est révélé un médicament efficace dans le traitement de la dépendance à l'héroïne

- Afkickkuur : Cure de désintoxication (f)
- Afkickprogramma (drugs) : Programme de sevrage (drogues) (m)
- Aflevering : Livraison (f). Zie ook / voir aussi « Doorlevering »

☞ Gecontroleerde aflevering : Type de livraison contrôlée / livraison surveillée, c'est-à-dire de surveillance par les autorités de police d'un trafic d'objets illégaux (drogues...) dont le but final est de saisir les objets en question.

- Afpersing : Extorsion (f)
- Aftappen (telecommunicatie) : Mettre sur table d'écoute ; Mettre sur écoute ; Réaliser des écoutes téléphoniques
- Aftrek : Imputation (f) ; Déduction (f) ; Retrait (m)

☞ Met aftrek van de tijd in voorlopige hechtenis doorgebracht : Avec imputation du temps passé en détention provisoire

- Afwezigheid van alle schuld (AVAS) : Littéralement « Absence de toute forme de culpabilité » ou « Absence de toute faute ». Correspond, en droit français, aux cas où on ne peut retenir la

culpabilité de l'auteur d'une infraction dans la mesure où il n'avait aucune intention de la commettre car ne connaissait pas le caractère illégal de l'acte en raison d'une erreur de droit ou de fait.

- Afwezigheid : Absence (f)

☞ In afwezigheid worden berecht : Etre jugé par contumace / Etre jugé selon la procédure du défaut criminel (voor het “Cour d'Assises”) ; Etre jugé par défaut (voor de andere rechtbanken)

- Afzondering (gevangenis) : Isolement (prison) (m)

- Afzondering : Isolement (m)

☞ In afzondering plaatsen : Mettre en isolement ; Placer en isolement

- Afzonderingscel : Cellule d'isolement (f)

- Afzonderingsregime (gevangenis) : Régime cellulaire (prison) (m)

- Alcoholcontrole : Contrôle (routier) de dépistage de l'alcool (au volant) (m) ; Contrôle d'alcoolémie

- Alcoholtester : Ethylo-test (ballon ou électronique) (m)

- Ambtelijk bevel (als rechtvaardigingsgrond en dus strafuitsluitingsgrond) : Commandement de l'autorité légitime (en tant que fait justificatif et donc cause d'irresponsabilité pénale) (m)

AMBT

☞ Niet voldoen aan ambtelijk bevel : Ne pas répondre aux injonctions d'une personne titulaire / dépositaire de l'autorité publique ; Refus d'obtempérer à un ordre donné par l'autorité légitime

- Ambtsdwang : Fait de commettre des brutalités et violences à l'encontre d'un fonctionnaire pour que, dans l'exercice de ses fonctions, il prenne un acte ou s'abstienne de le prendre
- Ambtsmisdrijven : Délit de fonction ; Délit de service (Infraction commise dans l'exercice d'une fonction officielle / publique) (m)
- Arrest (van Gerechtshof, Hoge Raad) : Arrêt (de la Cour d'appel, Cour de cassation) (m)
- Arrestant : Personne arrêtée (f)
- Arrestatieteam (AT) : Unité d'intervention de la police néerlandaise assimilable au GIPN (Groupe d'Intervention de la Police Nationale) ou au GIGN (Groupe d'Intervention de la Gendarmerie Nationale)
- AU (Aanhouden en uitreiken) : Se dit de la situation dans laquelle un suspect n'est pas retenu, n'est pas mis en garde à vue ni en détention provisoire mais se voit remettre directement une citation à comparaître pour une infraction dont il est soupçonné
- Audit-verklaring : Relation de faits connus par ouï-dire (m)

AWOB

- AU-procedure : Procédure selon laquelle la personne suspectée reçoit le jour même de son arrestation, dans les locaux de la police, une proposition de transaction ou une citation à comparaître à une audience devant se tenir quelques semaines plus tard
- AVAS : Zie / Voir “Afwezigheid van alle schuld”
- Awob (Algemene wet op het binnentreden) : Loi sur les règles concernant le droit (pour la police et magistrats) d’entrer/de pénétrer dans des habitations

BAGA

B

- Bagatelzaken : Affaire pénales mineures dans lesquelles il n'y a ni dommage ni danger réel (f)
- Baldadigheid : Vandalisme (m)
- Bankbreuk : Banqueroute (f)
 - ☞ Bedrieglijke bankbreuk : Banqueroute frauduleuse
 - ☞ Eenvoudige bankbreuk : Banqueroute simple
- Begin van uitvoering (poging) : Commencement d'exécution (dans le cadre de la tentative) (m)
- Begunstiging : Assistance apportée à l'auteur d'une infraction (après la commission de celle-ci) en le dissimulant, en l'aidant à s'enfuir ou en faisant disparaître les traces de sa culpabilité
- Behandeling (van zaak, bezwaarschrift, hoger beroep...) : Examen (m) (de l'affaire, du recours, de l'appel)
 - ☞ Dit verlicht de druk op het Amsterdamse Hof en verkort de doorlooptijd tussen het instellen van het hoger beroep en de behandeling ervan : Ceci permet d'alléger la charge de travail de la Cour d'Amsterdam et d'écourter le délai s'écoulant entre l'introduction de l'appel et son examen